

Part III.

詩篇與聖詩選錄

**SOME PSALTER SELECTIONS
AND HYMNS**

**PSALTER SELECTIONS
AND
ENGLISH PURITAN HYMNS**

Bonar, Horatius.

Not What My Hands Have Done. (E - 4 verses)	2
人手毫無能力 (C - 3 verses).....	3

Bunyan, John.

He Who Would Valiant Be. (E - 3 verses)	4
剛毅信徒歌 (C - 3 verses).....	5

Cowper, William.

God Moves in a Mysterious Way. (E - 6 verses).....	6
主意奧妙歌 (C - 6 verses)	7

“K”.

How Firm a Foundation. (E - 6 verses).....	8
信心基礎歌 (C - 5 verses)	9

Newton, John.

Come, My Soul, Your Plea Prepare. (E - 6 verses)	10
預備心靈到主前 (C - 6 verses).....	11

Psalm 46.

God is our Refuge and Our Strength. (E - 5 verses)	12
--	----

Psalm 91.

Under the Care of my God, the Almighty. (E - 4 verses)	13
--	----

Watts, Isaac.

Before Jehovah's Awful Throne (Psalm 100). (E - 5 verses)	14
威嚴寶座歌 (C - 5 verses).....	15

Not What My Hands Have Done

Not what my hands have done Can save my guilty soul;
 Not what my toiling flesh has borne Can make my spirit whole.
 Not what I feel or do Can give me peace with God;
 Not all my prayers and sighs and tears Can bear my awful load.

Thy work alone, O Christ, Can ease this weight of sin;
 Thy blood alone, O Lamb of God, Can give me peace within.
 Thy love to me, O God, Not mine, O Lord, to thee,
 Can rid me of this dark unrest, And set my spirit free.

Thy grace alone, O God, To me can pardon speak;
 Thy pow'r alone, O Son of God, Can this sore bondage break.
 No other work, save thine, No other blood will do;
 No strength, save that which is divine, Can bear me safely through.

I bless the Christ of God; I rest on love divine;
 And with unfalt'ring lip and heart, I call this Saviour mine.
 His cross dispels each doubt; I bury in his tomb
 Each thought of unbelief and fear, Each ling'ring shade of gloom.

I praise the God of grace; I trust his truth and might;
 He calls me his, I call him mine, My God, my joy, my light.
 'Tis he who saveth me, And freely pardon gives;
 I love because he loveth me, I live because he lives.

Horatius Bonar, 1861; alt.

Trinity Hymnal (Philadelphia: Great Commission Publications / Orthodox Presbyterian Church, 1961, Hymn 403.

人手毫無能力

人手毫無能力，
救我罪惡心靈，
單靠自己肉體活動
無法自我安全。
不能單憑感覺，
與神能夠和好，
並非哀哭痛泣呼叫
能脫我心煩躁。

祇有基督耶穌，
能除罪惡後果，
祇有贖罪羔羊之血
重立和好之約。
父啊你愛無窮，
主啊單憑你愛，
能除心中憂慮不安
我靈得以自在。

單憑天父恩典，
才能把罪赦免，
祇求能有釋放口舌
隨時呼求你名。
基督我的恩主，
在你愛中安寧，
依靠天父兒子能力
捆鎖得以斬斷。

Horatius Bonar, 1808-1889.

(《聖詩》，于力工翻譯，Berkeley, California: 1972, 第 499 首。)

He Who Would Valiant Be

He who would valiant be
 'Gainst all disaster,
 Let him I constancy
 Follow the Master.
 There's no discouragement
 Shall make him once relent
 His first avowed intent
 To be a pilgrim.

Who so beset him round
 With dismal stories,
 Do but themselves confound –
 His strength the more is.
 No foes shall stay his might;
 Though he with giants fight,
 He will make good his right
 To be a pilgrim.

Since, Lord, Thou dost defend
 Us with Thy Spirit,
 We know we at the end
 Shall life inherit.
 Then, fancies flee away!
 I'll fear not what men say,
 I'll labor night and day
 To be a pilgrim.

John Bunyan (1628-1688).

The Hymnal. Philadelphia: Presbyterian Board of Christian Education / The General Assembly of the Presbyterian Church in the United States of America, 1933. Hymn 276.

剛毅信徒歌

勇敢剛毅信徒，
面對大患難，
一心跟從上主，
堅決不喪膽。
沒有障礙之物，
能使膽怯灰心，
信徒堅持初志，
行主之路程。

有人多方迷惑，
欲信徒驚恐，
它們竟自紛紜，
信徒更奮勇。
雖遇強人大敵，
信徒依然戰勝，
善用主賜權能，
行主之路程。

唯因主賜聖靈，
保護我眾人，
我知世程完畢；
我將得生命。
願我驅除妄想，
不因人言驚心，
朝夕盡力主工，
行主之路程。

John Bunyan, 1684, alt.

黃永熙修頌主詩集本，1973。

<<普天頌讚>>修正本，香港：基督教文藝出版社，1977。第 459-460 首。

God Moves in a Mysterious Way

God moves in a mysterious way
 His wonders to perform;
 He plants his footsteps in the sea,
 And rides upon the storm.

Deep in unfathomable mines
 Of never-failing skill
 He treasures up his bright designs,
 And works his sovereign will.

Ye fearful saints, fresh courage take;
 The clouds ye so much dread
 Are big with mercy, and shall break
 In blessings on your head.

Judge not the Lord by feeble sense,
 But trust him for his grace;
 Behind a frowning providence
 He hides a smiling face.

His purposes will ripen fast,
 Unfolding ev'ry hour;
 The bud may have a bitter taste,
 But sweet will be the flow'r.

Blind unbelief is sure to err,
 And scan his work in vain;
 God is his own interpreter,
 And he will make it plain.

William Cowper, 1774.

Trinity Hymnal (Philadelphia: Great Commission Publications / Orthodox Presbyterian Church, 1961). Hymn 21.

主意奧妙歌

上帝成就萬般異蹟，
行動奧妙神奇：
踐波踏浪滄海留跡，
乘風如駕車騎。

上帝命定光明計劃，
暗將旨意運行，
我雖不能窺知奧妙，
靠主自必功成。

聖徒勿懼，鼓勇振作，
毋憂天上多雲，
密雲蘊藏仁慈廣博，
雲開將見主恩。

莫憑感覺，判斷上主，
信祂因祂恩寵；
愁雲慘霧隱秘之處，
有主微笑聖容。

轉瞬之間，主旨成熟，
如花逐漸開全：
萌芽雖苦，不必憂慮，
花開終必香甜。

愚蠢不信，定必犯錯，
主工為你徒然；
誠心從主，待主解說，
主將向你明言。

黃永熙修譯，1974。

<<普天頌讚>>修正本。香港：基督教文藝出版社，1977，第430首。

How Firm a Foundation

How firm a foundation, ye saints of the Lord,
Is laid for your faith in his excellent Word!
What more can he say than to you he hath said,
You who unto Jesus for refuge have fled?

“Fear not, I am with thee, O be not dismayed;
I, I am thy God, and will still give thee aid;
I’ll strengthen thee, help thee, and cause thee to stand,
Upheld by my righteous, omnipotent hand.

“When through the deep waters I call thee to go,
The rivers of woe shall not thee overflow;
For I will be with thee thy troubles to bless,
And sanctify to thee thy deepest distress.

“When through fiery trials thy pathway shall lie,
My grace, all-sufficient, shall be thy supply;
The flame shall not hurt thee; I only design
Thy dross to consume, and thy gold to refine.

“E’en down to old age all my people shall prove
My sovereign, eternal, unchangeable love;
And when hoary hairs shall their temples adorn,
Like lambs they shall still in my bosom be borne.

“The soul that on Jesus hath leaned for repose,
I will not, I will not desert to his foes;
That soul, though all hell should endeavor to shake,
I’ll never, no, never, no, never forsake.”

“K” in Rippon’s Selection, 1787.

Trinity Hymnal (Philadelphia: Great Commission Publications / Orthodox Presbyterian Church, 1961), Hymn 80.

信心基礎歌

信眾，主的門徒，基礎何其穩，
聖經垂教訓，幫助你信仰心！
主對你所說，尚有可加增？
因你投向耶穌，求祂作庇蔭。

主說，“我在這裡，莫懼怕驚惶；
我是你上主，時常在你身旁，
幫助你挺立，更使你有力量，
用我全能手臂，保護你安康。”

“當我叫你前行，經過苦海深，
逆浪雖滔天，卻不能淹你身；
因我同你行，化患難為安寧，
使你超凡入聖，痛苦不留痕。”

“若遇烈火升騰，阻礙你行程，
我賜你的恩，更廣大，更豐盈！
烈焰不傷你，卻使你更真純，
消融諸般渣滓，鍊你成真金。”

“凡虔誠信靠我，尋安息的靈，
我必不讓他，遇敵人，受欺凌；
地獄常震撼，要使他落火阱，
我是一定，一定，一定會救拯。”

“K”, in Rippon's Selection, 1787;
劉廷芳，楊蔭瀏合譯，1932。

<<普天頌讚>>修正本，香港：基督教文藝出版社，1977。第430首。

Come, My Soul, Your Plea Prepare

Come, my soul, your plea prepare:
 Jesus loves to answer prayer;
 He Himself has bid you pray,
 You will not be turned away.

You are coming to a King,
 Large petitions with you bring;
 For His grace and power are such,
 None can ever ask too much.

With my burden I begin:
 Lord, remove this load of sin;
 Let Your blood, for sinners split,
 Set my conscience free from guilt.

Lord, to me Your peace impart,
 Take possession of my heart;
 There your blood-b ought right maintain,
 And without a rival reign.

While I am a pilgrim here,
 Let Your love my spirit cheer;
 As my Guide, my Guard, my Friend,
 Lead me to my journey's end.

Show me what I have to do,
 Every hour my strength renew:
 Let me live a life of faith,
 Let me die Your people's death.

John Newton, 1725-1807, alt.

Sounds of Grace, edited and translated by King Ling Chua. Hong Kong: Christian Communications Ltd., 1991. Hymn 396.

預備心靈到主前

預備心靈到主前，
主樂應允你祈求，
祂召你來訴心願，
必不拒絕你呼求。

你如今到君王前，
盡情申訴，求大事！
恩典，權能祂兼全，
必能為你成心志。

求主遮蓋我罪孽，
解除心靈罪重擔，
深願你所澆寶血，
銷我罪咎，除虧欠。

讓我得享你安寧，
全權執掌我心靈，
因你為我傾性命，
當得主權，獨執政。

我在今世奔天路，
願你恩愛慰我靈，
親作良友，親保護，
一直領我到天庭。

願照恩主指示行，
常蒙更新事奉主，
今生憑信奔天程，
生，死永作主忠僕。

《恩頌聖歌》，蔡張敬玲編譯，香港：福音證主協會，1991。第 396 首。

Sounds of Grace, edited and translated by King Ling Chua. Hong Kong: Christian Communications Ltd., 1991. Hymn 396.

God Is Our Refuge and Our Strength (Psalm 46)

God is our Refuge and our Strength, our ever present aid,
And, therefore, though the earth remove, we will not be afraid;
Though hills amidst the seas be cast, though foaming waters roar,
Yea, though the mighty billows shake the mountains on the shore.

A river flows whose streams make glad the city of our God,
The holy place wherein the Lord most high has his abode;
Since God is in the midst of her, unmoved her walls shall stand,
For God will be her early help, when trouble is at hand.

The nations raged, the kingdoms moved, but when his voice was heard
The troubled earth was stilled to peace before his mighty word.
The Lord of Hosts is on our side, our safety to secure;
The God of Jacob is for us a refuge strong and sure.

O come, behold what wondrous works Jehovah's hand has wrought;
Come, see what desolation great He on the earth has brought.
To utmost ends of all the earth He causes war to cease;
The weapons of the strong destroyed, He makes abiding peace.

“Be still and know that I am God, o'er all exalted high;
The subject nations of the earth My Name shall magnify.” –
The Lord of Hosts is our side, our safety to secure;
The God of Jacob is for us a refuge strong and sure.

Psalm 46.

Trinity Hymnal, Philadelphia: Great Commission Publications / Orthodox Presbyterian Church, 1961. Hymn 37.

**Under the Care of My God, Almighty
(Psalm 91)**

Under the care of my God, the Almighty,
Safe in the secret place of the Most High!
He is my Refuge, the Lord is my Fortress,
Him I am trusting when trouble is nigh.

Refrain: Under his wings, under his wings,
Safe in the refuge hide thee;
Trusting his truth and faithfulness,
No evil can betide thee.

Be not afraid for the terror of midnight,
Nor for the arrow that hasteth to slay;
Fear not the pestilence walking in darkness,
Nor the destroyer that wasteth by day.

Seek the Most High for thy sure habitation,
Unto Jehovah for refuge now fly;
There shall no evil befall thee nor harm thee,
Unto thy dwelling no plague shall come nigh.

Love thou the Lord, surely he will deliver;
He will exalt thee and answer thy prayer;
He will be with thee to honor and give thee
Life without end, his salvation to share.

From Psalm 91.
United Presbyterian *Bible Songs Hymnal*, 1927.

Trinity Hymnal, Philadelphia: Great Commission Publications / Orthodox Presbyterian Church, 1961. Hymn 78.

Before Jehovah's Awful Throne

Before Jehovah's awful throne,
 Ye nations, bow with sacred joy;
 Know that the Lord is God alone,
 He can create and he destroy, He can create and He destroy.

His sovereign pow'r, without our aid,
 Made us of dust, and formed us men;
 And when like wand'ring sheep we strayed,
 He brought us to his fold again, He brought us to his fold again.

We are his people, we his care,
 Our souls, and all our mortal frame;
 What lasting honors shall we rear,
 Almighty Maker, to thy Name? Almighty Maker, to thy Name?

We'll crowd thy gates with thankful songs,
 High as the heav'ns our voices raise;
 And earth, with her ten thousand tongues,
 Shall fill thy courts with sounding praise, Shall fill thy courts with sounding praise.

Wide as the world is thy command,
 Vast as eternity thy love;
 Firm as a rock thy truth must stand,
 When rolling years shall cease to move, When rolling years shall cease to move.

Isaac Watts, 1705, 1719.
 Stanza 1, lines 1, 2, altered by John Wesley.
 From Psalm 100.

Trinity Hymnal (Philadelphia: Great Commission Publications / Orthodox Presbyterian Church, 1961), Hymn 62.

威嚴寶座歌

耶和華寶座聲威震，
萬國當喜樂來敬拜；
當知上主是獨一神，
祂能創造也能毀壞，祂能創造也能毀壞。

祂的權威不須人助，
用土造人，神工超凡；
我眾似羊常走迷途，
祂親帶領歸祂羊欄，祂親帶領歸祂羊欄。

我們皆屬上主子民，
祂造肉身，吹氣為靈；
應當永遠讚美真神，
尊貴榮耀歸祂聖名，尊貴榮耀歸祂聖名。

感恩歌聲充盈主門，
歡呼頌讚直達天庭；
千萬方言齊稱讚神，
讓主殿庭充滿頌聲，讓主殿庭充滿頌聲。

神的命令遍達全地，
永恆慈愛廣大無邊；
真理穩似磐石屹立，
直到萬代永永遠遠，直到萬代永永遠遠。

Isaac Watts, 1719, alt. John Wesley, 1736
Based on Psalm 100

<<普天頌讚>>修正本，香港：基督教文藝出版社，1977，第 40 首。